



PLANO DE ENSINO

1. IDENTIFICAÇÃO DA DISCIPLINA

Código	Nome	Créditos	Carga Horária
PGET51088 PGET410118	Tópicos Especiais I - Detritos poéticos: a leitura e a tradução do precário	4	60h/a

Linha de Pesquisa: Estudos Literários da Tradução e da Interpretação
Horário: Quarta-feira, das 08h às 11h.

Local: Sala 307, Bloco B – CCE.

2. PROFESSOR(A) MINISTRANTE

Prof. Dr. Sérgio Medeiros

3. EMENTA

Possibilitar aos docentes locais e visitantes a oferta de tópicos específicos de suas pesquisas individuais e integradas para compartilhar as diferentes perspectivas e metodologias de pesquisa em estudos da tradução.

4. OBJETIVOS

Discutir o conceito de desastre na arte moderna e contemporânea, destacando as noções de ruptura e de detrito. Verificar como alguns textos nacionais e estrangeiros assumidamente “precários” (feitos de detritos) foram publicados em livros e depois traduzidos para diferentes línguas, numa linguagem fragmentária que investiu no jogo e na performance verbovisual.

5. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

O desastre e os detritos

1. Stéphane Mallarmé e o título que se parte em quatro pedaços
2. O Livro jamais escrito

A colagem cubista nas artes plásticas e na literatura

3. Picasso e Braque
4. Guillaume Apollinaire e Pierre Riverdy
5. Ezra Pound e T.S. Eliot

Manoel de Barros e Haroldo de Campos

6. Empilhando detritos: a poética de Manoel de Barros
7. Circulando entre detritos: a poética de Haroldo de Campos
8. O detrito verbal e o detrito visual

Ana Mendieta, Cecilia Vicuña e Juan Luis Martínez: os pequenos destroços e o desaparecimento

9. O elogio do precário
10. O lugar-comum

6. AVALIAÇÃO

Trabalho Final

Ensaio escrito

7. BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ALCALÁ, Rosa (ed.). *The Selected Performances of Cecilia Vicuña: Spit Temple*, Ugly Duckling Press, Nova York, 2014
- APOLLINAIRE, Guillaume. *Caligramas*, tradução de Álvaro Faleiros, Ateliê, Cotia, 2008
- BADIOU, Alain. *Pequeno manual de inestética*, Estação Liberdade, São Paulo, 2002
- BARROS, Manoel de. *Matéria de poesia*, Leya, São Paulo, 2013
- BERARDINELLI, Alfonso. *Da poesia à prosa*, Cosacnaify, São Paulo, 2007
- BLANCHOT, Maurice. *L'Entretien Infini*, Gallimard, Paris, 1969
- *L'Écriture du Désastre*, Galilée, Paris, 1980
- BLOCKER, Jane. *Where Is Ana Mendieta?: Identity, Performativity, and Exile*, Duke University Press, Durham e Londres, 1999
- BUSKIRK, Martha. *The Contingent Object of Contemporary Art*, The MIT Press, Cambridge e Londres, 2005
- CAMPOS, Haroldo de. *A ReOperação do texto*, Perspectiva, São Paulo, 2013
- *A arte no horizonte do provável*, Perspectiva, São Paulo, 1977
- DERRIDA, Jacques. *Schibboleth pour Paul Celan*, Galilée, Paris, 1986
- DIDI-HUBERMAN, Georges. *L'Étoilement: conversations avec Hantai*, Les Éditions de Minuit, Paris, 1998
- ELIOT, T.S. *The Complete Poems and Plays*, Faber and Faber, Londres, 1969.

- (ed.). *Literary Essays of Ezra Pound*, A New Directions Book, Nova York, 1968
- FAUCHEREAU, Serge. *O cubismo: uma revolução estética – nascimento e expansão*, tradução de Marcela Vieira e Julia Vidile, Estação Liberdade, São Paulo, 2015
- FÉDIDA, Pierre. *L’Absence*, Gallimard, Paris, 1978
- KOTZ, Liz. *Words to Be Looked At: Language in 1960s Art*, The MIT Press, Cambridge e Londres, 2010
- KRAUSS, Rosalind E. *Os papéis de Picasso*, tradução de Cristina Cupertini, Iluminuras, São Paulo, 2006
- MALLARMÉ, Stéphane. *Un Coup de Dés Jamais N’Abolira le Hasard*, Gallimard, Paris, 1914
- MARTINEZ, Juan Luis. *El Poeta Anonimo*, Cosacnaify, São Paulo, 2012
- MESCHONNIC, Henri. *Modernidade, modernidade*, tradução de Lucius Provase, EdUSP, São Paulo, 2017
- *Poética do traduzir*, tradução de Jerusa Pires Ferreira e Suely Fenerich, Perspectiva, 2010
- *La rime et la vie*, Gallimard, Paris, 2006
- *Célébration de la poésie*, Verdier, Paris, 2001
- NANCY, Jean-Luc. *Être singulier pluriel*, Galilée, Paris, 2013
- *Le Plaisir au dessin*, Galilée, Paris, 2009
- PERLOFF, Marjorie. *A Escada de Wittgenstein: A linguagem poética e o estranhamento cotidiano*, tradução de Elisabeth Rocha Leite e Aurora Fornoni Bernardini, EdUSP, São Paulo, 2008
- *O momento futurista*, tradução de Sabastião Uchoa Leite, EdUSP, São Paulo, 1993
- RANCIÈRE, Jacques (org.). *La Politique des Poètes: Pourquoi des poètes en temps de détresse*, Albin Michel, Paris, 1992
- SCHERER, Jacques. *Le “Livre” de Mallarmé*, Gallimard, Paris, 1977
- VICUÑA, Ceclia. *PALAVRARmais*, tradução de Ricardo Corona, Medusa, Curitiba, 2017
- *About to Happen*, Siglio, Nova York, 2017
- *Saborami*, Chainlinks, Oakland, 2011
- *Precario/Precarious*, Tanam Press, Nova York, 1983